

La barca de oro
SATB, piano

Abundio Martínez, arr. Anzaldúa

pdf download - \$1.75
printed - \$3.00

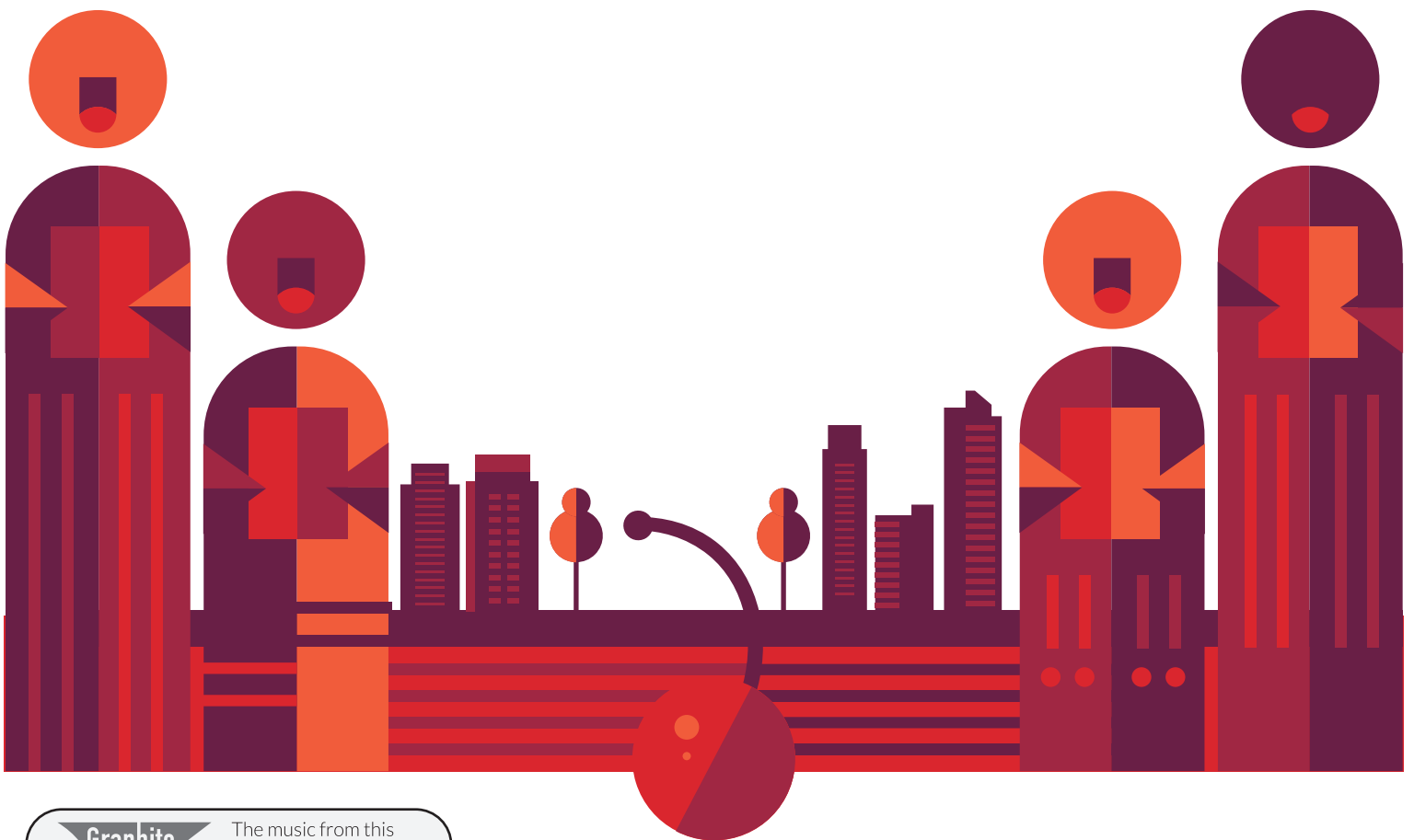
BC-005

BORDER CROSSING

La barca de oro

SATB choir and piano

Abundio Martínez
arr. Ahmed Anzaldúa



Graphite™

The music from this
publisher is exclusively
distributed by Graphite.
GraphitePublishing.com

Text:

Yo ya me voy al puerto donde se haya
la barca de oro que debe conducirme;
yo ya me voy sólo vengo a despedirme,
adiós mi amor, adiós para siempre adios.

No volverán tus ojos a mirarme,
ni tus oídos escucharán mi canto;
voy a aumentar los mares con mi llanto,
adiós mi amor, adiós para siempre adios.

Pronunciation:

jo ja me bo:i al pwerto donde se aja
la barka de oro ke debe kondusirme
jo ja me bo:i solo bengo a despedirme
adjos mi amor adjos para sjempre adjos

no bolberan tus oços a mirarme
ni tus oidos eskutjaran mi kanto
bo:i a a:umentar los mares kon mi janto
adjos mi amor adjos para sjempre adjos

Translation:

I am leaving now to the port where is
the golden ship that must take me;
I am leaving now, I'm only here to say farewell,
goodbye, my love, goodbye forever goodbye.

Your eyes will not see me again,
nor will your ears hear my song again;
I will increase the seas with my weeping,
goodbye, my love, goodbye forever goodbye.

For perusal only. Do not copy.

La barca de oro

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

for SATB choir and piano

Abundio Martínez

Arrangement by Ahmed Anzaldúa

♩ = ca.100, with freedom

Piano

mf espr.

with pedal

only on repeat

solo soprano

Yo ya me voy _____

6

S *mf espr.*

Yo ya me voy al puer - to don - de se ha - lla _____

A *mf espr.*

Yo ya me voy al puer - to don - de se ha - lla _____

T *mf espr.*

Yo ya me voy al puer - to don - de se ha - lla _____

B *mf espr.*

Yo ya me voy al puer - to don - de se ha - lla _____

6

pp

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.



The music from this publisher is exclusively distributed by Graphite. GraphitePublishing.com

For perusal only. Do not copy.

10

S — la bar - ca de o - ro que de - be con - du - cir - me; yo ya me

A — la bar - ca de o - ro que de - be con - du - cir - me; yo ya me

T — la bar - ca de o - ro que de - be con - du - cir - me; yo ya me

B — la bar - ca de o - ro que de - be con - du - cir - me; yo ya me

10

For perusal only. Do not copy.

14

S voy só - lo ven - go a des - pe - dir - me, a - diós mi a -

A voy só - lo ven - go a des - pe - dir - me, a - diós mi a -

T voy só - lo ven - go a des - pe - dir - me, a - diós mi a -

B voy só - lo ven - go a des - pe - dir - me, a - diós mi a -

14

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

For perusal only. Do not copy.

18

S mor, a - diós pa - ra siem - pre a - diós. 1.

A mor, a - diós pa - ra siem - pre a - diós.

T mor, a - diós pa - ra siem - pre a - diós.

B mor, a - diós pa - ra siem - pre a - diós.

For perusal only. Do not copy.

Rhythmic and slightly faster

22

S *f marcato* No vol - ve - rán tus o - jos a mi - rar - me,

A *f marcato* No vol - ve - rán tus o - jos a mi - rar - me,

T *f marcato* No vol - ve - rán tus o - jos a mi - rar - me,

B *f marcato* No vol - ve - rán tus o - jos a mi - rar - me,

22 *mf*

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

For perusal only. Do not copy.

26

S ni tus o - í - dos es - cu - cha - rán mi can - to; voy a au - men -

A ni tus o - í - dos es - cu - cha - rán mi can - to; voy a au - men -

T ni tus o - í - dos es - cu - cha - rán mi can - to; voy a au - men -

B ni tus o - í - dos es - cu - cha - rán mi can - to; voy a au - men -

26

pp

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

30

S tar los ma - res con mi llan - to, *f*

A tar los ma - res con mi llan - to, *f*

T tar los ma - res con mi llan - to, *f*

B tar los ma - res con mi llan - to, *f*

30

f

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

Tempo primo

rall.

33

S a - diós mi_a - mor a - diós pa - ra siem - pre_a -

A a - diós mi_a - mor a - diós pa - ra siem - pre_a -

T a - diós mi_a - mor a - diós pa - ra siem - pre_a -

B a - diós mi_a - mor a - diós pa - ra siem - pre_a -

mf *mp* (*sighing*)

mf *mp* (*sighing*)

mf *mp* (*sighing*)

mf *mp* (*sighing*)

33

pp

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

36

S diós. diós.

A diós. diós.

T diós. diós.

B diós. diós.

36

3 3 8va- 3

For perusal only. Do not copy.

Please visit GraphitePublishing.com to purchase scores.

Performance Note:

“La barca de oro” is a song that gained popularity in the east coast of Mexico, particularly in the ports of the states of Veracruz and Tamaulipas. This song can be interpreted as someone setting out on a voyage, such as sailors saying goodbye to their loved ones and home, but also as a song about an allegorical golden ship that takes you to the afterlife. In Mexico, this is a standard song for memorial services and funerals. In both cases, it is a song about saying goodbye. This arrangement is in the style of the salon dances that were popular in late 19th-century and early 20th-century Mexico, often featuring a lyrical rubato opening followed by a rhythmic middle section. The piano part in every performance is typically improvised, and is never meant to overtake the voices. Border CrosSing often adds an unobtrusive clave part to the rhythmic middle section to highlight its new character, but it is important to never lose the deep emotion and meaning of this song.

- Ahmed Anzaldúa

Composer:

Apolonio Abundio de Jesús Martínez Martínez was born on February 8, 1875, in the state of Hidalgo in Mexico. He belonged to the Otomí Nation, a group of indigenous communities located in the central Mexican plateau. Abundio Martínez wrote over 200 works, including waltzes, polkas, marches, and numerous dances and he was known during his lifetime as an extraordinary clarinet player and band director. His compositional style was strongly influenced by European romanticism and salon music and many of his works have gone on to become standards of Mexican mariachi singers and wind bands. While “La barca de oro” has been attributed to Martínez, there is reason to believe that at least the text may have been written by Arcadio Zúñiga y Tejada, a 19th-century poet from the state of Jalisco. As with many works from this period that have become beloved folk music standards, authorship is difficult to determine and may even have been shared between the various people that have performed the work over the years.



Founded in 2017, Minnesota-based Border CrosSing envisions fundamental change in classical music culture, so that every concert, every audience, and the artists on stage truly reflect the cultural reality in which we live. Border CrosSing's work provides opportunities for people from

different communities to understand each other in new ways through Puentes, a concert series centering Latinx culture and music; Heritage Choir, an inclusive community chorus with a focus on exploring cultural heritage; educational programming; and communal singing events. For more information visit www.bordercrossingmn.org